

## Art. 2

Alla copertura dell'onere di Lire 150 milioni a carico dell'esercizio finanziario 1970 si provvede mediante prelevamento di pari importo dal fondo iscritto al capitolo 2090 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario medesimo.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 19 ottobre 1970

*Il Presidente della Giunta regionale*  
**GRIGOLLI**

Visto:

*Il Commissario del Governo nella Regione*  
**SCHIAVO**

LEGGE REGIONALE 24 ottobre 1970, n. 23

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1970 (II provvedimento).

## IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

## IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

## Art. 1

Nello stato di previsione dell'entrata per l'anno finanziario 1970 sono introdotte le variazioni di cui all'annessa tabella A.

## Art. 2

Nello stato di previsione della spesa per l'anno finanziario 1970 sono introdotte le variazioni di cui all'annessa tabella B.

## Art. 3

Nell'allegato n. 2 approvato con l'articolo 6 della legge regionale 27 maggio 1970, n. 7, sono introdotte le seguenti variazioni in aumento:

	Provincia di TRENTO		Provincia di BOLZANO	
	Limite d'impegno	Stanziamiento	Limite d'impegno	Stanziamiento
<b>Agricoltura</b>				
cap. n. 2410	50.000.000	50.000.000	50.000.000	50.000.000
cap. n. 2420	15.000.000	15.000.000	15.000.000	15.000.000

## Art. 2

Die Ausgabe von 150 Millionen Lire zu Lasten des Finanzjahres 1970 wird durch Behebung eines gleich hohen Betrages aus dem im Kap. 2090 des Voranschlages der Ausgaben für dasselbe Finanzjahr eingetragenen Betrag gedeckt.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 19. Oktober 1970

*Der Präsident des Regionalausschusses*  
**GRIGOLLI**

Gesehen:

*Der Regierungskommissär in der Region*  
**SCHIAVO**

REGIONALGESETZ vom 24. Oktober 1970, Nr. 23

Abänderungen zum Haushaltsvoranschlag der Region für das Finanzjahr 1970 (zweite Maßnahme).

## DER REGIONALRAT

hat genehmigt

## DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

verkündet

folgendes Gesetz:

## Art. 1

Im Voranschlag der Einnahmen für das Finanzjahr 1970 werden die Änderungen nach der beiliegenden Tabelle A eingeführt.

## Art. 2

Im Voranschlag der Ausgaben für das Finanzjahr 1970 werden die Änderungen nach der beiliegenden Tabelle B eingeführt.

## Art. 3

In der mit Art. 6 des Regionalgesetzes vom 27. Mai 1970, Nr. 7 genehmigten Beilage 2 werden die nachstehenden Änderungen in Erhöhung eingeführt:

	Provinz TRIENT		Provinz BOZEN	
	Ausgaben-grenze	Ansatz	Ausgaben-grenze	Ansatz
<b>Landwirtschaft</b>				
Kap. 2410	50.000.000	50.000.000	50.000.000	50.000.000
Kap. 2420	15.000.000	15.000.000	15.000.000	15.000.000

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 24 ottobre 1970

*Il Presidente della Giunta regionale*  
GRIGOLLI

Visto:

*Il Commissario del Governo nella Regione*  
SCHIAVO

TABELLA A

V A R I A Z I O N I

allo stato di previsione dell'entrata  
per l'esercizio finanziario 1970

a) *in aumento:*

Titolo II - ENTRATE EXTRATRIBUTARIE

Cap. 1071 - Assegnazione del Ministero dell'Agricoltura e delle foreste per gli interventi da effettuare nel territorio della regione a sensi dell'art. 2 della legge 14 febbraio 1964, n. 38 e dell'articolo 1, paragrafo 3, del D.L. 30 settembre 1969, n. 646, convertito nella legge 26 novembre 1969, n. 828 (concorso su prestiti di soccorso) L. 120.000.000

TABELLA B

V A R I A Z I O N I

allo stato di previsione della spesa  
per l'esercizio finanziario 1970

a) *in diminuzione:*

Titolo I - SPESE CORRENTI

FINANZE E PATRIMONIO

Cap. 670 - Fondo a disposizione per far fronte ad oneri dipendenti da provvedimenti legislativi (elenco n. 3) L. 94.000.000  
da riportare L. 94.000.000

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 24. Oktober 1970, Nr. 23

*Der Präsident des Regionalausschusses*  
GRIGOLLI

Gesehen:

*Der Regierungskommissär in der Region*  
SCHIAVO

TABELLE A

Ä N D E R U N G E N

zum Voranschlag der Einnahmen für das Finanzjahr  
1970

a) *in Erhöhung:*

II. Titel - NICHT AUS ABGABEN ERWACHSENDE  
EINNAHMEN

Kap. 1071 - Zuweisung des Ministeriums für Land- und Forstwirtschaft für die im Gebiet der Region im Sinne des Art. 2 des Gesetzes vom 14. Februar 1964, Nr. 38 und des Art. 1 § 3 des Gesetzdekretes vom 30. September 1969, Nr. 646, umgewandelt in das Gesetz vom 26. November 1969, Nr. 828, durchzuführenden Maßnahmen (Beitrag für Nothilfedarlehen) L. 120.000.000

TABELLE B

Ä N D E R U N G E N

zum Voranschlag der Ausgaben für das Finanzjahr  
1970

a) *in Verminderung:*

I. Titel - LAUFENDE AUSGABEN  
FINANZEN UND VERMÖGEN

Kap. 670 - Verfügbarer Betrag zur Deckung von mit gesetzlichen Maßnahmen zusammenhängenden Auslagen (Verzeichnis Nr. 3) L. 94.000.000  
Übertrag L. 94.000.000

riporto L. 94.000.000

**Titolo II - SPESE IN CONTO CAPITALE****FINANZE E PATRIMONIO**

Cap. 2090 - Fondo a disposizione per far fronte ad oneri dipendenti da provvedimenti legislativi (elenco n. 4) L. 1.278.000.000

**COMMERCIO**

Cap. 2820 - Contributi alle imprese commerciali ecc. (art. 7, lett. a, della legge regionale 15 novembre 1968, numero 46 e legge regionale 19 ottobre 1970, n. 21) » 45.000.000

Cap. 2821 - Contributi alle imprese commerciali ecc. (art. 7, lett. b, della legge regionale 15 novembre 1968, numero 46 e legge regionale 19 ottobre 1970, n. 21) » 20.000.000

**ECONOMIA MONTANA E FORESTE**

Cap. 3270 - Agevolazioni a favore di piccoli e medi proprietari, coltivatori diretti ecc. (leggi reg. 31 ottobre 1964, n. 31, 3 giugno 1968, n. 9, 16 novembre 1969, n. 11 e legge regionale 19 ottobre 1970, n. 21) » 65.000.000

**INDUSTRIA**

Cap. 3600 - Agevolazioni alle piccole e medie imprese industriali (leggi regionali 7 marzo 1963, n. 10, 10 febbraio 1964, n. 5, 4 ottobre 1965, n. 10, 25 luglio 1966, n. 13, 19 gennaio 1968, n. 1, 1° agosto 1969, n. 6 e legge regionale 19 ottobre 1970, n. 21) » 250.000.000

Cap. 3630 - Agevolazioni creditizie alle imprese industriali ecc. (legge regionale 30 agosto 1968, n. 24 e legge regionale 19 ottobre 1970, n. 21) » 32.000.000

**TURISMO**

Cap. 4106 - Nuove provvidenze a favore dell'industria alberghiera regionale (legge regionale 8 novembre 1968, n. 44 e legge regionale 19 ottobre 1970, n. 21) » 100.000.000

da riportare L. 1.884.000.000

Übertrag L. 94.000.000

**II. Titel - AUSGABEN AUF KAPITALKONTO****FINANZEN UND VERMÖGEN**

Kap. 2090 - Verfügbarer Betrag zur Deckung von mit gesetzlichen Maßnahmen zusammenhängenden Auslagen (Verzeichnis Nr. 4) L. 1.278.000.000

**HANDEL**

Kap. 2820 - Beiträge an die Handelsbetriebe usw. (Art. 7 Buchst. a) des Regionalgesetzes vom 15. November 1968, Nr. 46 und Regionalgesetz vom 19. Oktober 1970, Nr. 21) » 45.000.000

Kap. 2821 - Beiträge an die Handelsbetriebe usw. (Art. 7 Buchst. b) des Regionalgesetzes vom 15. November 1968, Nr. 46 und Regionalgesetz vom 19. Oktober 1970, Nr. 21) » 20.000.000

**ALPINE WIRTSCHAFT UND FORSTE**

Kap. 3270 - Maßnahmen zu Gunsten der einzelnen und zusammengeschlossenen kleinen und mittleren Grundeigentümer, Kleinbauern usw. (Regionalgesetze vom 31. Oktober 1964, Nr. 31, vom 3. Juni 1968, Nr. 9, vom 16. November 1969, Nr. 11 und Regionalgesetz vom 19. Oktober 1970, Nr. 21) » 65.000.000

**INDUSTRIE**

Kap. 3600 - Kreditleichterungen an die kleinen und mittleren Industrieunternehmen (Regionalgesetze vom 7. März 1963, Nr. 10, vom 10. Februar 1964, Nr. 5, vom 4. Oktober 1965, Nr. 10, vom 25. Juli 1966, Nr. 13, vom 19. Januar 1968, Nr. 1, vom 1. August 1969, Nr. 6 und Regionalgesetz vom 19. Oktober 1970, Nr. 21) » 250.000.000

Kap. 3630 - Kreditleichterungen an die Industrieunternehmen usw. (Regionalgesetz vom 30. August 1968, Nr. 24 und Regionalgesetz vom 19. Oktober 1970, Nr. 21) » 32.000.000

**FREMDENERKEHR**

Kap. 4106 - Neue Maßnahmen zu Gunsten des Gastgewerbes der Region (Regionalgesetz vom 8. November 1968, Nr. 44 und Regionalgesetz vom 19. Oktober 1970, Nr. 21) » 100.000.000

Übertrag L. 1.884.000.000

riporto L. 1.884.000.000

**PREVIDENZA SOCIALE E SANITA'**

Cap. 4701 - Contributi per la costruzione, l'ampliamento, ecc. (legge 2 settembre 1968, n. 27 e legge regionale 19 ottobre 1970, n. 21) » 150.000.000

Cap. 4702 - Contributi agli ospedali civili per l'acquisto ecc. (legge regionale 16 gennaio 1970, n. 3 e legge regionale 19 ottobre 1970, n. 21) » 50.000.000

**Totale** L. 2.084.000.000

b) in aumento:

**Titolo I - SPESE CORRENTI****PRESIDENZA DELLA GIUNTA REGIONALE**

Cap. 100 - Stipendi, paghe, retribuzioni, ecc. L. 26.500.000

Cap. 102 - Oneri previdenziali ed assistenziali » 7.500.000

**PREVIDENZA SOCIALE E SANITA'**

Cap. 1724 - Contributi agli Ospedali civili della regione sulle spese per interessi passivi su anticipazioni di cassa, ecc. (legge regionale 18 dicembre 1969, n. 17 e legge regionale 12 agosto 1970, n. 15) » 60.000.000

**Titolo II - SPESE IN CONTO CAPITALE****AGRICOLTURA**

Cap. 2410 - Contributi per promuovere e potenziare gli impianti delle cooperative agricole (leggi regionali 19 febbraio 1964, n. 10 e 28 luglio 1969, n. 5 e legge regionale in corso di promulgazione) L. 100.000.000

Cap. 2420 - Contributi per promuovere e potenziare la irrigazione (leggi regionali 10 febbraio 1964, n. 6, 12 novembre 1966, n. 19, 15 novembre 1967, n. 23, 11 maggio 1968, n. 7 e legge regionale in corso di promulgazione) » 30.000.000

**da riportare** L. 224.000.000

Übertrag L. 1.884.000.000

**SOZIALFÜRSORGE UND GESUNDHEITSWESEN**

Kap. 4701 - Beiträge für die Errichtung, den Ausbau usw. (Regionalgesetz vom 2. September 1968, Nr. 27 und Regionalgesetz vom 19. Oktober 1970, Nr. 21) » 150.000.000

Kap. 4702 - Beiträge an die allgemeinen Krankenhäuser für den Ankauf usw. (Regionalgesetz vom 16. Januar 1970, Nr. 3 und Regionalgesetz vom 19. Oktober 1970, Nr. 21) » 50.000.000

**Gesamtbetrag** L. 2.084.000.000

b) im Erhöhung

**I. Titel - LAUFENDE AUSGABEN****PRÄSIDIUM DES REGIONALAUSSCHUSSES**

Kap. 100 - Gehälter, Löhne, Vergütungen usw. L. 26.500.000

Kap. 102 - Fürsorge- und Versicherungslasten usw. » 7.500.000

**SOZIALFÜRSORGE UND GESUNDHEITSWESEN**

Kap. 1724 - Beiträge an die allgemeinen Krankenhäuser der Region auf die Ausgaben für Passivzinsen auf Kassavorschüsse usw. (Regionalgesetz vom 18. Dezember 1969, Nr. 17 und Regionalgesetz vom 12. August 1970, Nummer 15) » 60.000.000

**II. Titel - AUSGABEN AUF KAPITALKONTO****LANDWIRTSCHAFT**

Kap. 2410 - Beiträge zur Förderung und Entfaltung der Anlagen der landwirtschaftlichen Genossenschaften (Regionalgesetze vom 19. Dezember 1964, Nr. 10 und vom 28. Juli 1969, Nr. 5 und Regionalgesetz in Verkündung) » 100.000.000

Kap. 2420 - Beiträge zur Förderung und Entfaltung der Bewässerung (Regionalgesetze vom 10. Februar 1964, Nr. 6, vom 12. November 1966, Nr. 19, vom 15. November 1967, Nr. 23, vom 11. Mai 1968, Nr. 7 und Regionalgesetz in Verkündung) » 30.000.000

**Übertrag** L. 224.000.000

<i>riporto</i>	L. 224.000.000	<i>Übertrag</i>	L. 224.000.000
Cap. 2561 - Concorso negli interessi sui prestiti di esercizio a favore delle aziende e cooperative agricole danneggiate da eccezionali avversità atmosferiche nell'anno 1969 (art. 2 della legge 14 febbraio 1964, n. 38 e art. 1 par. 3, del D.L. 30 settembre 1969, n. 646, convertito nella legge 26 novembre 1969, n. 828)	» 120.000.000	Kap. 2561 - Zinsenbeitrag auf die Betriebsdarlehen zu Gunsten der durch die außergewöhnlichen Witterungsunbilden des Jahres 1969 geschädigten landwirtschaftlichen Betriebe und Genossenschaften (Art. 2 des Gesetzes vom 14. Februar 1964, Nr. 38 und Art. 1 § 3 des Gesetzdekretes vom 30. September 1969, Nr. 646, umgewandelt in das Gesetz vom 26. November 1969, Nummer 828)	» 120.000.000
<b>INDUSTRIA</b>		<b>INDUSTRIE</b>	
Cap. 3600 - Agevolazioni creditizie alle piccole e medie imprese industriali (leggi regionali 7 marzo 1963, n. 10, 10 febbraio 1964, n. 5, 4 ottobre 1965, n. 10, 25 luglio 1966, n. 13, 19 gennaio 1968, n. 1, 1° agosto 1969, n. 6 e legge regionale 19 ottobre 1970, numero 22)	» 150.000.000	Kap. 3600 - Krediterleichterungen an die kleinen und mittleren Industrieunternehmen (Regionalgesetze vom 7. März 1963, Nr. 10, vom 10. Februar 1964, Nr. 5, vom 4. Oktober 1965, Nr. 10, vom 25. Juli 1966, Nr. 13, vom 19. Januar 1968, Nr. 1, vom 1. August 1969, Nr. 6 und Regionalgesetz vom 19. Oktober 1970, Nr. 22)	» 150.000.000
Cap. 3607 ( <i>di nuova istituzione</i> ) - Contributo straordinaria al Comune di Silandro per l'acquisto di macchinario e materiale occorrente per la costruzione del nuovo impianto idroelettrico della Azienda elettrica municipalizzata di Silandro (legge regionale 31 agosto 1970, n. 18, articolo 5)	» 70.000.000	Kap. 3607 - ( <i>neu eingeführt</i> ) - Außerordentlicher Beitrag an die Gemeinde Schlanders zum Ankauf von Maschinen und Material für den Bau der neuen Wasserkraftanlage des gemeindeeigenen E-Werkes Schlanders (Regionalgesetz vom 31. August 1970, Nr. 18, Art. 5)	» 70.000.000
Cap. 3752 ( <i>di nuova istituzione</i> ) - Apertura di credito in conto corrente infruttifero a favore del Mediocredito Trentino - Alto Adige (legge regionale 10 agosto 1959, n. 11 e legge regionale 19 ottobre 1970, n. 21)	» 1.000.000.000	Kap. 3752 - ( <i>neu eingeführt</i> ) - Krediteröffnung in unverzinslicher laufender Rechnung zu Gunsten des Mediocredito Trentino - Alto Adige (Regionalgesetz vom 10. August 1959, Nr. 11 und Regionalgesetz vom 19. Oktober 1970, Nr. 21)	» 1.000.000.000
<b>TURISMO</b>		<b>FREMDENERKEHR</b>	
Cap. 4135 - ( <i>di nuova istituzione</i> ) - Sovvenzione straordinaria alla Società italiana per l'esercizio telefonico per le spese sostenute per il potenziamento della rete e dei servizi telefonici della Val Gardena in occasione dei campionati del mondo di sci alpino del 1970 (legge regionale 1° agosto 1970, n. 14)	» 200.000.000	Kap. 4135 - ( <i>neu eingeführt</i> ) - Außerordentliche Subvention an die italienische Gesellschaft für den Fernsprechbetrieb (« Società Italiana per l'esercizio telefonico ») für die anlässlich der alpinen Schiweltmeisterschaften 1970 zur Verstärkung des Fernsprechnetzes und der Fernsprechdienste des Grödentales bestrittenen Auslagen (Regionalgesetz vom 1. August 1970, Nr. 14)	» 200.000.000
<i>da riportare</i>	L. 1.764.000.000	<i>Übertrag</i>	L. 1.764.000.000

*riporto* L. 1.764.000.000

Cap. 4136 - (*di nuova istituzione*) - Contributo straordinario al Comune di Valdaora per la costruzione di un edificio da adibire a « Casa del turista » (legge regionale 31 agosto 1970, n. 18, articolo 3) » 60.000.000

**LAVORI PUBBLICI**

Cap. 4340 - (*di nuova istituzione* sotto la Sezione III - Azioni ed interventi nel campo sociale - Lavori Pubblici - Categoria XI - Trasferimenti) - Contributo straordinario alla Società cooperativa a resp. lim. « A.F.R.A. » di Bolzano per la costruzione a Silandro di un convitto per studenti e apprendisti (legge reg. 31 agosto 1970, n. 18, articolo 1) » 280.000.000

Cap. 4341 - (*di nuova istituzione*) - Contributo straordinario all'Istituto Beata Vergine Maria - Dame Inglesi - di Merano per la costruzione a Merano di un convitto per studentesse di lingua italiana (legge regionale 31 agosto 1970, n. 18, articolo 2) » 100.000.000

Cap. 4750 - (*di nuova istituzione* sotto la Sezione III - Azione ed interventi nel campo sociale - Assistenza sanitaria ed ospedaliera - Categoria XIV - Concessione di crediti ed anticipazioni per finalità non produttive) - Fidejussione a favore degli ospedali civili della regione (legge regionale 12 agosto 1970, n. 16)

*per memoria*

**Totale** L. 2.204.000.000

*Übetrag* L. 1.764.000.000

Kap. 4136' - (*neu eingeführt*) - Außerordentlicher Beitrag an die Gemeinde Olang für die Errichtung eines als « Kongreßhaus » zu verwendenden Gebäudes (Regionalgesetz vom 31. August 1970, Nr. 18, Art. 3) » 60.000.000

**ÖFFENTLICHE ARBEITEN**

Kap. 4340 - (*neu angeführt* unter der III. Sektion - Tätigkeit und Maßnahmen auf sozialem Gebiet - Öffentliche Arbeiten - XI Kategorie - Zuweisungen) - Außerordentlicher Beitrag an die Genossenschaft m.b.H. « A.F. R.A. », Bozen, für den Bau eines Schüler- und Lehrlingsheimes in Schlanders (Regionalgesetz vom 31. August 1970, Nr. 18, Art. 1) » 280.000.000

Kap. 4341 - (*neu eingeführt*) - Außerordentlicher Beitrag an das Institut der Englischen Fräulein, Meran, für die Errichtung eines Heimes für die Schülerinnen italienische Sprache in Meran (Regionalgesetz vom 31. August 1970, Nr. 18, Art. 2) » 100.000.000

Kap. 4750 - (*neu eingeführt* unter der III. Sektion - Tätigkeit und Maßnahmen auf sozialem Gebiet - Gesundheits- und Spitalfürsorge - XIV. Kategorie - Gewährung von Krediten und Vorschüssen für unproduktive Zwecke - Bürgerschaft zu Gunsten der allgemeinen Krankenhäuser der Region (Regionalsgesetz vom 12. August 1970, Nummer 16)

*pro memoria*

**Gesamtbetrag** L. 2.204.000.000

**DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 29 luglio 1970, n. 1735/A**

**Modifica della concessione della sciovia n. 800 « Belvedere - Pian di Coronas » in Comune di Valdaora.**

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

*Omissis*

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 1795 di data 12.6.1970;

*Omissis*

decreta:

È modificata la concessione della sciovia numero 800 « Belvedere - Pian di Coronas » concessa

**DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSCHUSSES vom 29. Juli 1970, Nr. 1735/A**

**Änderung der Bewilligung des Schiliftes Nr. 800 « Belvedere - Pian di Coronas » in der Gemeinde Olang.**

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

.....

Nach Einsichtnahme in den Beschluß des Regionalausschusses vom 12 Juni 1970, Nr. 1795;

.....

verordnet:

Die der « Funivia Plan de Coronas S.p.A. » mit dem Sitz in Bruneck erteilte Bewilligung des